

NOTE: THIS FORM IS FOR INFORMATIONAL PURPOSES ONLY. DO NOT COMPLETE THIS FORM FOR FILING. USE THE ENGLISH VERSION OF THE AOC-CR-181B INSTEAD.

LƯU Ý: MẪU NÀY CHỈ SỬ DỤNG VỚI MỤC ĐÍCH THAM KHẢO THÔNG TIN. KHÔNG ĐIỀN VÀ NỘP MẪU NÀY. SỬ DỤNG MẪU AOC-CR-181B BẰNG TIẾNG ANH ĐỂ THAY THẾ.

STATE OF NORTH CAROLINA
TIỂU BANG NORTH CAROLINA

File No.
Số Hồ Sơ

In The General Court Of Justice
District Court Division
Tại Hệ Thống Tòa Án Công Lý
Phân Bộ Tòa Án Khu Vực

County
Quận/hạt

STATE VERSUS
TIỂU BANG CHỐNG LẠI

CRIME VICTIMS' RIGHTS ACT
MISDEMEANOR VICTIM INFORMATION
SHEET

ĐIỀU LUẬT VỀ QUYỀN
CỦA NẠN NHÂN TỘI PHẠM
BẢN THÔNG TIN VỀ NẠN NHÂN TỘI TIỂU HÌNH
(For Offenses Committed On Or After Aug. 31, 2019)
(Dùng cho các tội vi phạm vào hoặc sau ngày 31 tháng 8 năm 2019)

G.S. 15A-832.1
G.S. 15A-832.1

Defendant Name
Tên bị cáo

NOTE TO LAW ENFORCEMENT: Do not use this form. This form is for use only by a judicial official issuing a criminal pleading for a misdemeanor "offense against the person," as defined in G.S. 15A-830(a)(6a), based on evidence from a complaining witness other than a law enforcement officer. To collect victim information for delivery to the district attorney for an offense committed on or after Aug. 31, 2019, and covered by the Crime Victims' Rights Act, use form AOC-CR-180B.

LƯU Ý DÀNH CHO NHÂN VIÊN CÔNG LỰC: Xin đừng sử dụng mẫu này. Mẫu này chỉ dành cho các viên chức tòa án sử dụng khi ban hành hồ sơ truy tố một "tội phạm đối với con người" cấp tiểu hình như được định nghĩa ở điều G.S. 15A-830(a)(6a) và căn cứ vào bằng chứng từ một nhân chứng tố cáo không phải là nhân viên công lực. Nếu cần thu thập thông tin về nạn nhân của một tội phạm xảy ra vào hoặc sau ngày 31 tháng 8 năm 2019 và nằm trong phạm vi của Điều luật về Quyền của Nạn nhân Tội phạm để chuyển đến công tố viên quận/hạt thì hãy sử dụng mẫu AOC-CR-180B.

NOTE TO JUDICIAL OFFICIAL ISSUING CHARGES: Do not use this form for a domestic violence misdemeanor under the Crime Victims' Rights Act committed before Aug. 31, 2019. Instead use form AOC-CR-181A.

For offenses committed on or after Aug. 31, 2019, complete this form when issuing any criminal pleading that charges a misdemeanor "offense against the person," as defined in G.S. 15A-830(a)(6a) (see Side Two for a list), based only on evidence from a complaining witness other than a law enforcement officer. Deliver this form to the clerk of superior court by close of the next business day. Enter the victim's name, address, and telephone number below, unless the victim refuses to disclose some or all of the information, in which case mark the field(s) that the victim refused to disclose.

LƯU Ý DÀNH CHO VIÊN CHỨC TÒA ÁN BAN HÀNH BẢN CÁO TRẠNG: Không sử dụng mẫu này cho các tội tiểu hình về bạo lực gia đình nằm trong phạm vi của Điều luật về Quyền của Nạn nhân Tội phạm và xảy ra trước ngày 31 tháng 8 năm 2019. Thay vào đó, hãy sử dụng mẫu AOC-CR-181A.

Đối với các tội phạm xảy ra vào hay sau ngày 31 tháng 8 năm 2019 thì hãy điền vào mẫu này khi ban hành hồ sơ truy tố một "tội phạm đối với con người" cấp tiểu hình như được định nghĩa ở điều G.S. 15A-830(a)(6a) (xem danh sách ở mặt hai) và chỉ căn cứ vào bằng chứng từ một nhân chứng tố cáo không phải là nhân viên công lực. Hãy nộp mẫu này cho lục sự tòa thượng thẩm muộn nhất là vào cuối ngày làm việc tiếp theo. Điền tên họ, địa chỉ và số điện thoại của nạn nhân vào phần dưới đây, trừ phi nạn nhân từ chối cung cấp một số hay toàn bộ thông tin này. Trong trường hợp đó, hãy đánh dấu vào (các) mục mà nạn nhân từ chối trả lời.

VICTIM INFORMATION
THÔNG TIN VỀ NẠN NHÂN

Name Tên, họ	Telephone No. Số điện thoại	<input type="checkbox"/> Refused to Disclose Từ chối trả lời
Address Địa chỉ	Other Contact Information (email address, etc.) Thông tin liên lạc khác (địa chỉ email, v.v.)	<input type="checkbox"/> Refused to Disclose Từ chối trả lời
Name Of Collecting Judicial Official (type or print) Tên của Viên Chức Tòa Án thu thập thông tin (đánh máy hay viết chữ in)	Signature Chữ ký	Date (mm/dd/yyyy) Ngày (tháng/ngày/năm)

Magistrate
Phụ Thẩm Clerk Of Superior Court
Lục Sự Tòa Thượng Thẩm Assistant CSC
Phụ tá LSTTT Deputy CSC
Phó LSTTT District Court Judge
Thẩm Phán Tòa Án Khu Vực Superior Court Judge
Thẩm Phán Tòa Thượng Thẩm

NOTE TO CLERK: DO NOT place this form in the case file. Within 72 hours of receipt, forward this form to the district attorney. Do not retain a copy.
LƯU Ý DÀNH CHO LỤC SỰ: KHÔNG lưu mẫu này trong hồ sơ vụ án. Chuyển mẫu đến công tố viên quận/hạt trong vòng 72 tiếng kể từ khi nhận được. Không cần lưu bản sao của mẫu này.

(Over)
(Xem mặt sau)

VICTIM NOTIFICATION REQUEST
YÊU CẦU ĐƯỢC THÔNG BÁO CỦA NẠN NHÂN

NOTE TO JUDICIAL OFFICIAL AND VICTIM: Do not complete this section at the time the charge(s) is initiated. This section will be completed when the victim meets with staff of the district attorney's office.

LƯU Ý DÀNH CHO VIÊN CHỨC TÒA ÁN VÀ NẠN NHÂN: Chưa điền phần này vào lúc bắt đầu thủ tục truy tố tội. Phần này sẽ được điền khi nạn nhân gặp nhân viên của văn phòng công tố viên quận/hạt.

NOTE TO VICTIM: Indicate below whether or not you want to receive notice from the State about trial and post-trial proceedings involving the defendant. For trial proceedings, notice will come from the district attorney's office. For post-trial proceedings, any notice(s) will be provided by the Attorney General's office and/or correctional officials. If you elect to receive any notices, you must notify the relevant office of any change in your address or telephone number. You can change this request at any time by filing an updated copy of this form with your changed preference marked.

LƯU Ý DÀNH CHO NẠN NHÂN: Xin đánh dấu vào ô dưới đây để cho biết quý vị có hay không muốn được Tiểu bang thông báo về các thủ tục xét xử và sau phiên xét xử liên quan đến bị cáo này. Đối với các thủ tục xét xử thì thông báo sẽ đến từ văn phòng công tố viên quận/hạt. Đối với các thủ tục sau phiên xét xử thì (các) thông báo, nếu có, sẽ đến từ văn phòng Chương lý Tiểu bang và/hoặc các viên chức cơ sở cải huấn. Nếu yêu cầu được thông báo thì quý vị phải cập nhật thông tin với văn phòng phù hợp nếu địa chỉ hay số điện thoại của quý vị thay đổi. Quý vị có thể sửa đổi yêu cầu này vào bất kỳ lúc nào bằng cách nộp một bản sao mới của mẫu này, trong đó đánh dấu vào ô thích hợp để nêu rõ ý muốn sửa đổi của quý vị.

- I do wish to receive notice of the following (check all that apply): trial proceedings. post-trial proceedings.
 Tôi có muốn được thông báo về các thủ tục sau đây (đánh dấu tất cả các ô thích hợp): thủ tục xét xử thủ tục sau phiên xét xử.
- I do not wish to receive notice of further proceedings.
(NOTE: You still might be subpoenaed as a witness or otherwise required to appear when needed for certain proceedings.)
 Tôi không muốn được thông báo về các thủ tục sau này.
(LƯU Ý: Quý vị vẫn có thể nhận trát mời ra tòa để làm chứng hoặc phải hầu tòa vì lý do khác nếu cần thiết cho một số thủ tục.)

Signature
Chữ ký

Date (mm/dd/yyyy)
Ngày (tháng/ngày/năm)

NOTE TO DISTRICT ATTORNEY: If the defendant is convicted of an offense covered by the Crime Victims' Rights Act (CVRA), meaning any offense identified in G.S. 15A-830 (see Side Two for a list), provide this form to the court at the time of sentencing. G.S. 15A-832(g). If defendant appeals to the appellate division, forward a copy of this form to the Attorney General. G.S. 15A-835(b). **DO NOT file this form with the clerk for a defendant not convicted of an offense covered by the CVRA.**

LƯU Ý DÀNH CHO CÔNG TỐ VIÊN QUẬN/HẠT: Nếu bị cáo bị kết án một tội thuộc phạm vi của Luật về Quyền của Nạn nhân Tội phạm (CVRA), tức là bất kỳ tội nào được nêu trong điều G.S. 15A-830 (xem danh sách ở mặt hai) thì hãy cung cấp mẫu này cho tòa án vào lúc tuyên án. G.S. 15A-832(g). Nếu bị cáo kháng cáo bản án lên tòa án phúc thẩm thì hãy chuyển bản sao mẫu này đến Chương lý Tiểu bang. G.S. 15A-835(b). **XIN ĐỪNG nộp mẫu này cho lục sự nếu bị cáo không bị kết án một tội nằm trong phạm vi của điều luật CVRA.**

NOTE TO CLERK: If defendant is convicted, forward this form along with the judgment of conviction to the agency that will have custody of the defendant. The custodial agency will maintain this information as a confidential file. G.S. 15A-832(g). If defendant is not sentenced to active imprisonment or supervised probation (i.e., the defendant gets unsupervised probation or only a fine), return this form to the district attorney. **DO NOT retain a copy in the case file.**

LƯU Ý DÀNH CHO LỤC SỰ: Nếu bị cáo bị kết án thì hãy đính kèm mẫu này với bản án và chuyển đến cơ quan sẽ giam giữ bị cáo. Cơ quan giam giữ sẽ lưu giữ thông tin này trong một hồ sơ bảo mật. G.S. 15A-832(g). Nếu bị cáo không phải chịu án tù hay lệnh quản chế có giám sát (nghĩa là bị cáo chỉ phải chịu lệnh quản chế không có giám sát hay bị phạt tiền) thì hãy gửi lại mẫu này cho công tố viên quận/hạt. **KHÔNG lưu bản sao mẫu này trong hồ sơ vụ án.**